叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塞缪尔和塞琳娜的冒险故事(the Adventures Of Samuel And Selina) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔和塞琳娜的冒险故事(The adventures of Samuel and Selina) 第1/1页

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
The Dumpy Books for Children .
这 矮胖 图书 为了 孩子们 .

儿童矮胖子系列丛书。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]
The Adventures of
这 冒险 的

《历险记》

['sæmjʊəl][ænd; ənd]['sɛˌliːnə] .
Samuel and Selina .
塞缪尔 和 塞琳娜 .

塞缪尔和塞琳娜。

[ðə; ði] ['dʌmpi] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
The Dumpy Books for Children .
这 矮胖 图书 为了 孩子们 .

儿童矮胖子系列丛书。

[klɒθ] , ['rɔɪəl] - [məʊ] , [wʌn] / [sɪks] [iːtʃ] .
Cloth , Royal 32 mo , 1 / 6 each .
布 , 皇家 - 莫 , 1 / 6 每个 .

布料，皇家 32 个月，每件 1/6。

[ai] . [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'miːljəreɪtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [ə'prentɪs] .
I . THE FLAMP , THE AMELIORATOR , AND THE SCHOOLBOY'S APPRENTICE .
我 . 这 - , 这 改良器 , 和 这 男学生 学徒 .

一、火炬手、改良者和学徒。

[baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
By E . V . Lucas .
经过 E . V . 卢卡斯 .

作者：EV Lucas。

(['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Seventh Thousand .)
(第七 千 .)

（第七千。）

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['tɜːrnərz] ['kɔːʃənəri] ['stɔːriz] .
TURNER'S CAUTIONARY STORIES .
特纳的 警告 故事 .

特纳的警世故事。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][bæd] ['fæməli] .
THE BAD FAMILY .
这 坏的 家庭 .

坏家庭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['fenwik] .
By Mrs . Fenwick .
经过 太太 . 芬威克 .

芬威克夫人著。

([fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Fifth Thousand .)
(第五 千 .)

（第五千）

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['sæmbəʊ] .
THE STORY OF LITTLE BLACK SAMBO .
这 故事 的 小的 黑色的 桑博 .

小黑桑博的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] .
Illustrated in Colours .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[baɪ]['helən] ['bænəmən] .
By Helen Bannerman .
经过 海伦 班纳曼 .

作者：海伦·班纳曼

(['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Forty - seventh Thousand .)
(四十 - 第七 千 .)

（第四十七千）

[viː] . [ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['leɪdi] .
V . THE BOUNTIFUL LADY .
V . 这 丰富 女士 .

五、慷慨的女士。

[baɪ] ['tɒməs] [kɒb] .
By Thomas Cobb .
经过 托马斯 科布 .

作者：托马斯·科布。

([fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Fourth Thousand .)
(第四 千 .)

（第四千。）

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ][kæt] [bʊk] .
A CAT BOOK .
一个 猫 书 .

一本关于猫的书。

['pɔːrtrəts] [baɪ][eɪtʃ] . ['ɒfɪsə(r)] [smɪθ] .
Portraits by H . Officer Smith .
肖像 经过 H . 官 史密斯 .

H·奥菲瑟·史密斯的肖像画。

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ][iː] . [viː] . ['luːkəs] .
Characteristics by E . V . Lucas .
特征 经过 E . V . 卢卡斯 .

EV Lucas 的特征描述。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [bʊk] .
A FLOWER BOOK .
一个 花 书 .

一本花卉书籍。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ] ['neli] ['bensən] .
Illustrated in Colours by Nellie Benson .
插图 在 颜色 经过 内莉 本森 .

由 Nellie Benson 绘制彩色插图。

['stɔːri] [baɪ] ['iːdn] - .
Story by Eden Coybee .
故事 经过 伊甸园 - .

作者：伊登·科伊比。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [pɪŋk] [naɪt] .
THE PINK KNIGHT .
这 粉色的 骑士 .

粉红骑士。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . ['mɑːnsəl] .
Illustrated in Colours by J . R . Monsell .
插图 在 颜色 经过 J . 拉 . 蒙塞尔 .

由 JR Monsell 绘制彩色插图。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊn] .
THE LITTLE CLOWN .
这 小的 小丑 .

小丑。

[baɪ] ['tɒməs] [kɒb] .
By Thomas Cobb .
经过 托马斯 科布 .

作者：托马斯·科布。

[eks] . [ə; eɪ] [hɔːs] [bʊk] .
X . A HORSE BOOK .
X . 一个 马 书 .

X.一本关于马的书。

[baɪ]['meəri] - .
By Mary Tourtel .
经过 玛丽 - .

作者：玛丽·图特尔。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] .
Illustrated in Colours .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

([eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .)
(Eighth Thousand .)
(第八 千 .)

（第八千）

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] : [æn; ən] ['ælfəbet] .
LITTLE PEOPLE : An Alphabet .
小的 人们 : 一个 字母 .

小小人：字母表。

[baɪ] ['henri] ['meɪə(r)] .
By Henry Mayer .
经过 亨利 梅耶 .

作者：亨利·梅耶。

['vɜːrsəz][baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['krɑːslənd] .
Verses by T . W . H . Crosland .
诗句 经过 T . W . H . 克罗斯兰 .

TWH Crosland 的诗句。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] .
Illustrated in Colours .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [dɒg] [bʊk] .
A DOG BOOK .
一个 狗 书 .

一本关于狗的书。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] [baɪ] ['kɑːtn] [mɔːr] [pɑːk] .
Illustrated in Colours by Carton Moore Park .
插图 在 颜色 经过 纸盒 摩尔 公园 .

由卡顿·摩尔·帕克绘制彩色插图。

[tekst][baɪ] ['eθəl] ['bɪknɛl] .
Text by Ethel Bicknell .
文本 经过 埃塞尔 比克内尔 .

文字作者：埃塞尔·比克内尔。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][ænd; ənd] ['sɛˌliːnə] .
THE ADVENTURES OF SAMUEL AND SELINA .
这 冒险 的 塞缪尔 和 塞琳娜 .

塞缪尔和塞琳娜的冒险故事。

[baɪ][dʒiːn][siː] . ['ɑːtʃə(r)] .
By Jean C . Archer .
经过 让 C . 射手 .

作者：Jean C. Archer。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌləs] .
Illustrated in Colours .
插图 在 颜色 .

彩色插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[grɑːnt] ['rɪtʃədz] ,
GRANT RICHARDS ,
授予 理查兹 ,

格兰特·理查兹

- , ['lestə(r)] [skweə(r)] .
48 , Leicester Square .
- , 莱斯特 正方形 .

莱斯特广场 48 号。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz]
THE ADVENTURES
这 冒险

冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

['sæmjʊəl] [ænd; ənd] ['sɛˌliːnə] .
SAMUEL AND SELINA .
塞缪尔 和 塞琳娜 .

塞缪尔和塞琳娜。

[baɪ] [dʒiːn] [siː] . ['ɑːtʃə(r)] .
By JEAN C . ARCHER .
经过 牛仔裤 C . 射手 .

作者：JEAN C. ARCHER。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[grɑːnt] ['rɪtʃədz] . - . [[ˌtuː'tuː]]
GRANT RICHARDS . 1902 . [2]
授予 理查兹 . - . [2]

格兰特·理查兹.1902.[2]

[ɪn] [sprɪŋ] ,
In Spring ,
在 春天 ,

春天，

[waɪl] ['sɒftli] [kuː]
While softly cooed
尽管 轻轻 咕咕

轻声细语

[ðə; ði] [dʌv] ,
The Dove ,
这 鸽子 ,

鸽子

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[təʊld] ['sɛˌliːnə] [ɒv; əv]
Told Selina of
讲述 塞琳娜 的

告诉塞琳娜

[hɪz; ɪz] [lʌv] . [['sɛvən]]
His Love . [7]
他的 爱 . [7]

他的爱。[7]

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] [smaɪld] [ɒn] [ðem; ðəm] [bəʊθ] ,
The Summer Moon smiled on them both ,
这 夏天 月亮 微笑 在 他们 两个都 ,

夏日的月亮对他们俩微笑。

['sɛˌliːnə] [plait] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] . [-]
Selina plighted him her Troth . [10]
塞琳娜 陷入困境 他 她 特罗斯 . [-]

塞琳娜向他许下了誓言。[10]

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] [brɔːt] [ə; eɪ]['geɪə(r)] [sweɪn] —
But Autumn brought a gayer Swain —
但 秋天 带来 一个 更gay 斯温 —

但秋天带来了一个更快乐的斯温——

['sɛˌliːnə] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] . [-]
Selina broke it off again . [15]
塞琳娜 打破 它 离开 再次 . [-]

塞琳娜再次提出分手。[15]

- [tɪz] ['wɪntə(r)] [naʊ] —
' Tis Winter now —
- 的 冬天 现在 —

现在是冬天了——

['sɛˌliːnəz] [slæk] —
Selina's slack —
塞琳娜的 松弛 —

塞琳娜的懈怠——

[ʃɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θʌmz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [bæk] . [-]
She'd give her thumbs to have him back . [18]
棚 给 她 拇指 到 有 他 后退 . [-]

她愿意付出一切代价让他回来。[18]

[jet] —
Yet —
然而 —

然而-

[wen] [ðeɪ] [met]
When they met
什么时候 他们 遇见

他们相遇时

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
She tossed her head ;
她 抛掷 她 头 ;

她甩了甩头；

[hiː; hi]
He
他

他

[stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
Stared at her and
凝视 在 她 和

盯着她看，

[kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ! [-]
Cut her dead ! [23]
切 她 死的 ! [-]

把她砍死！[23]

[bʌt; bət] [feɪt] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][kaɪnd] :
But Fate at last to them was kind :
但 命运 在 最后的 到 他们 曾是 种类 :

但命运最终还是眷顾了他们：

[ˌaɪ 'tiː] [sent]
It sent
它 发送

它发送

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['rɔːrɪŋ] ,
Roaring ,
咆哮 ,

咆哮,

['reɪdʒɪŋ]
Raging
愤怒

愤怒

[wɪnd] !
Wind !
风 !

风!

[wɪtʃ] ,
Which ,
哪个 ,

哪个,

[dʒʌst][æz; əz][sæm][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,
Just as Sam was passing by ,
只是 作为 山姆 曾是 通过 经过 ,

就在山姆经过的时候,

[bluː] [ɒf] ['sɛˌliːnəz][hæt] !
Blew off Selina's Hat !
吹 离开 塞琳娜的 帽子 !

把塞琳娜的帽子吹掉了!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ! [-]
My ! [26]
我的 ! [-]

我的天! [26]

[sæm]
Sam
山姆

山姆

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ][dʒʌmp] .
Caught it — by a daring jump .
捕捉 它 — 经过 一个 大胆 跳 .

我抓住了它——靠的是一次大胆的跳跃。

['sɛˌliːnəz]
Selina's
塞琳娜的

塞琳娜的

[hɑːt]
Heart
心

心

[went]
went
去

去

[θʌmp] ! [θʌmp] ! !
Thump ! Thump ! !
扑通 ! 扑通 ! !

咚！咚！！

[θʌmp] ! ! !
Thump ! ! !
扑通 ! ! !

扑通！！！

" [əʊ] , [sæm] !
" Oh , Sam !
" 哦 , 山姆 !

“哦，萨姆！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;
" she cried ;
" 她 哭 ;

她哭了；

[tɪəz] [dɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] —
Tears dimmed her sight —
眼泪 调暗 她 视线 —

泪水模糊了她的视线——

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [keɪm] [raɪt] . [-]
And after that it all came right . [31]
和 后 那 它 全部 来了 正确的 . [-]

之后一切都好起来了。[31]

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] — [ænd; ənd] ['veri] [su:n]
They made it up — and very soon
他们 制成 它 向上 — 和 非常 很快

他们编造了这个故事——而且很快就发生了。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] . [-]
They started on their Honeymoon . [34]
他们 开始 在 他们的 蜜月 . [-]

他们开始了蜜月之旅。[34]

['sɛˌli:nə] [pru:vd] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [waɪf] ,
Selina proved a model wife ,
塞琳娜 已证实 一个 模型 妻子 ,

塞琳娜堪称一位模范妻子。

[hɜ:(r); hə(r)] [sæm] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] ;
Her Sam was all her joy in life ;
她 山姆 曾是 全部 她 喜悦 在 生活 ;

山姆是她生命中唯一的快乐；

[ʃi:; ʃi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [dɑ:nd] [hɪz; ɪz] [həʊz] ,
She fetched his shoes and darned his hose ,
她 已获取 他的 鞋 和 该死的 他的 软管 ,

她帮他拿了鞋子，还补好了他的长袜。

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [wəu] . [-]
And sympathized with all his woes . [39]
和 同情 和 全部 他的 烦恼 . [-]

并对他的所有苦难表示同情。[39]

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][let][hɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][seɪ] ,
As she let him have his say ,
作为 她 让 他 有 他的 说 ,

她让他把话说完后，

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] ;
He loved her more from day to day ;
他 喜爱 她 更多的 从 天 到 天 ;

他一天比一天更爱她；

[ænd; ənd] — [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] ,
And — on her birthday — for a spree ,
和 — 在 她 生日 — 为了 一个 狂欢 ,

而在她生日那天，她疯狂购物了一番。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mə'nædʒəri] . [-]
Took her to the Menagerie . [42]
拿 她 到 这 动物园 . [-]

带她去了动物园。[42]

[ʃiː; ʃi] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɔːk] ,
She revelled in the Monkey Walk ,
她 尽情狂欢 在 这 猴 走 ,

她很喜欢猴子舞，

[weə(r)] [eɪps] , [ɒv; əv] ['mɒtli] [hjuː] ,
Where Apes , of motley hue ,
在哪里 猿猴 , 的 杂乱无章 色调 ,

那里有五彩斑斓的猿猴，

[iːtʃ] [dʒʌmpt] — [ə'pɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [stɪk] —
Each jumped — upon a yellow stick —
每个 跳了起来 — 之上 一个 黄色的 戳 —

每人跳到一根黄色的棍子上——

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][brænd][njuː] . [-]
All shining and brand new . [47]
全部 灼灼 和 品牌 新的 . [-]

崭新锃亮。[47]

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðə; ði][snɑːrks]
And picture , children , how the Snarks
和 图片 , 孩子们 , 如何 这 冷嘲热讽

孩子们，想象一下，斯纳克斯

[ri'dʒɔis] [hɜː(r); hə(r)]['fruːg(ə)l][maɪnd] ;
Rejoiced her frugal mind ;
欣喜若狂 她 节俭 头脑 ;

她节俭的性格令她感到欣慰；

[ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði] [bʌnz] , [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði][bæg] ,
They ate the Buns , they ate the Bag ,
他们 吃 这 面包 , 他们 吃 这 包 ,

他们吃了面包，他们吃了袋子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [steɪl] [tʃiːz] [raɪnd] . [-]
And even stale cheese rind . [50]
和 甚至 陈旧 奶酪 果皮 . [-]

甚至还有陈旧的奶酪皮。[50]

[ðə; ði][d'ʒʌb] - [d'ʒʌb][bɜ˞dz]['sɛˌliːnə] [fed] ,
The Jub - jub birds Selina fed ,
这 朱布 - 朱布 鸟类 塞琳娜 美联储 ,

塞琳娜喂的朱布朱布鸟

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] [ænd; ənd] [rʌf] ;
But they were rude and rough ;
但 他们 是 粗鲁的 和 粗糙的 ;

但他们粗鲁无礼;

[ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [skrætʃt] ,
They fought and scratched ,
他们 战斗 和 刮痕 ,

它们互相撕咬、搏斗。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [stɒp]
Nor would they stop
也不 会 他们 停止

他们也不会停止。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] . [-]
When they had had enough . [55]
什么时候 他们 有 有 足够的 . [-]

当他们忍无可忍的时候。[55]

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于,

[wen] ['hæpi] , [hɒt][ænd; ənd]['taɪəd] ,
When happy , hot and tired ,
什么时候 快乐的 , 热的 和 疲劳的 ,

当感到快乐、炎热和疲惫时

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [siː] ,
They found no more to see ,
他们 成立 不 更多的 到 看 ,

他们再也没有发现什么了。

[sæm] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt]
Sam took her to a shady spot
山姆 采取 她 到 一个 阴凉 点

山姆把她带到了一个阴凉处。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tiː] .
And treated her to tea .
和 治疗 她 到 茶 .

然后请她喝茶。

['sɛˌliːnəz][hæt][ænd; ənd] [dres] [hiː; hi] [preɪzd] ,
Selina's hat and dress he praised ,
塞琳娜的 帽子 和 裙子 他 赞扬 ,

他称赞了塞琳娜的帽子和裙子。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['fiːblɪst] [pʌnz] ;
She clapped his feeblest puns ;
她 鼓掌 他的 最虚弱 双关语 ;

她为他最蹩脚的双关语鼓掌;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɑːnɪv(ə)l]
It was a perfect carnival
它 曾是 一个 完美的 狂欢

这是一场完美的嘉年华

[ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [bʌnz] ! [-]
Of sentiment and Buns ! [58]
的 情绪 和 面包 ! [-]

感伤与面包！[58]

[mʌtʃ] [taɪm] , [ə'læs] !
Much time , alas !
很多 时间 , 唉 !

唉，时间还很长！

[ðeɪ] ['kænɒt] [speə(r)] ,
they cannot spare ,
他们 不能 空闲的 ,

他们无力承担，

[sɪns] ['hɒlədeɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ;
Since holidays are few ;
自从 假期 是 很少 ;

因为假期不多；

[suːn] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðeɪ] [stɑːt] [ə'freʃ]
Soon , hand in hand , they start afresh
很快 , 手 在 手 , 他们 开始 重新

很快，他们手牵着手，重新开始。

[tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃəz] [njuː] .
To seek adventures new .
到 寻找 冒险 新的 .

去寻找新的冒险。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks]
And all about along the walks
和 全部 关于 沿着 这 散步

以及沿途的一切

[stɜːn] " ['kɔːʃnz] " [ðeɪ] [ɪ'spaɪ] ;
Stern " Cautions " they espy ;
斯特恩 " 警告 " 他们 间谍 ;

他们发现了严厉的"警告"；

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] , " [sed] ['sæmjʊəl] ,
" You need not fear , " said Samuel ,
" 你 需要 不是 害怕 , " 说 塞缪尔 ,

"你不必害怕，"撒母耳说。

" [waɪl] [ai] , [maɪ] [lʌv] , [ˌeɪ 'em] [naɪ] . " [-]
" While I , my love , am nigh . " [63]
" 尽管 我 , 我的 爱 , 是 夜 . " [-]

"只要我还在你身边。"[63]

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[haʊ] [briːf] [ɑː(r); ə(r)]['mɔːt(ə)l][dʒɔɪz] ;
how brief are mortal joys ;
如何 简短的 是 凡人 喜悦 ;

人世间的快乐是多么短暂啊！

[ðeə(r)] ['kʌmz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['bɜːb(ə)lɪŋ] [nɔɪz] ! [-]
There comes an awful burbling noise ! [66]
那里 来 一个 可怕 潺潺 噪音 ! [-]

一阵可怕的咕噜声传来！[66]

[æz; əz] , ['terə(r)] - [strʌk] , [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][flaɪ] ,
As , terror - struck , he turns to fly ,
作为 , 恐怖 - 击 , 他 转弯 到 飞 ,

他惊恐万分，转身就飞。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] ,
Too late he hears her anguished cry ,
也 晚的 他 听到 她 痛苦的 哭 ,

他听到她痛苦的哭喊声时已经太晚了。

" [əʊ]['sæmjʊəl] !
" O Samuel !
" 哦 塞缪尔 !

“哦，撒母耳！

[əʊ]['sæmjʊəl] ! !
O Samuel ! !
哦 塞缪尔 ! !

哦，撒母耳！

[bɪ'weə(r)] !
Beware !
提防 !

提防！

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
The awful
这 可怕

可怕的

- " ! ! ! [-]
Camuel " ! ! ! [71]
- " ! ! ! [-]

卡缪尔”!!![71]

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [rʌʃt] !
The Camel rushed !
这 骆驼 匆忙 !

骆驼冲了过来！

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [fluː] !
The Camel flew !
这 骆驼 飞翔 !

骆驼飞了！

[tɪl] [ɔːl] [ɪts] [spɒts] [wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [bluː] ;
Till all its spots were streaks of blue ;
直到 全部 它是 地点 是 连胜 的 蓝色的 ;

直到它所有的斑点都变成了蓝色的条纹；

[tuː; tə]['sæmjʊəl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
To Samuel it seemed to be
到 塞缪尔 它 似乎 到 是

在塞缪尔看来，似乎是

[ɪt'self] [ə; eɪ] [həʊl]
Itself a whole
本身 一个 所有的

它本身就是一个整体

[mə'nædʒəri] ! [-]
Menagerie ! [74]
动物园 ! [-]

动物园！[74]

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [tʃeɪst] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
The Camel chased him round and round ;
这 骆驼 追逐 他 圆形的 和 圆形的 ;

骆驼追着他绕圈跑；

[hiː; hi][sæŋk] — [ɪg'zɔːstɪd] — [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
He sank — exhausted — on the ground ;
他 沉没 — 筋疲力尽的 — 在 这 地面 ;

他筋疲力尽地瘫倒在地；

[ðə; ði]['kæm(ə)l]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,
The Camel never noticed that ,
这 骆驼 绝不 注意到 那 ,

骆驼从未注意到这一点。

[bʌt; bət][prɑːns, præns] [ə'lɒŋ] —
But pranced along —
但 轻快地 沿着 —

但却昂首阔步地走了过去——

[wɪð] ['sæmiz] [hæt] . [-]
with Sammy's hat . [79]
和 萨米的 帽子 . [-]

戴着萨米的帽子。[79]

[ænd; ənd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] ['vɪktɪm] [gɒn] ,
And — when it found its victim gone ,
和 — 什么时候 它 成立 它是 受害者 已消失 ,

而当它发现猎物已经消失后，

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [bruːt] [went] [ɒn] ;
Imagine how the brute went on ;
想象 如何 这 蛮力 去 在 ;

想象一下那个恶棍接下来的举动；

[ˌaɪ 'tiː] [bʌkt] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
It bucked and reared
它 反抗 和 饲养

它挣扎着，后腿直立。

[ænd; ənd] [kɪkt]
and kicked
和 踢

并踢了

[ænd; ənd] [ʃaɪd] ,
and shied ,
和 躲闪 ,

然后畏缩了，

[tɪl] , ['faɪnəli] ,
Till , finally ,
直到 , 最后 ,

直到最后，

[ˌaɪ 'tiː] [bʌst] !
It Bust !
它 摔碎 !

它爆了！

[ænd; ənd][daɪd] . [-]
and died . [82]
和 死亡 . [-]

并去世了。[82]

[wen] ['sæmi] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːt]
When Sammy heard the loud report
什么时候 萨米 听到 这 大声 报告

萨米听到那声巨响时

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːsɪz] [flai] ,
And saw the pieces fly ,
和 锯 这 件 飞 ,

眼睁睁看着碎片四处飞溅，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [egz] [wɒz; wəz] [egz] ,
He felt that sure as eggs was eggs ,
他 毛毡 那 当然 作为 鸡蛋 曾是 鸡蛋 ,

他觉得那就像鸡蛋就是鸡蛋一样确定无疑。

[hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪ] .
He , too , must surely die .
他 , 也 , 必须 一定 死 .

他也必死无疑。

[bʌt; bət] [breɪv] ['sɛˌliːnə] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]
But brave Selina , though her tears
但 勇敢的 塞琳娜 , 尽管 她 眼泪

但勇敢的塞琳娜，尽管她泪流满面

[fel] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [laɪk] [reɪn] ,
Fell all the while like rain ,
费尔 全部 这 尽管 喜欢 雨 ,

一直像雨点般落下，

[wɒʃt] [ɒf] [ðə; ði] [dɜːt] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ʌp]
Washed off the dirt and set him up
洗过 离开 这 污垢 和 放 他 向上

洗去身上的泥土，把他安置好。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] . [-]
Upon his feet again . [87]
之上 他的 脚 再次 . [-]

他又站了起来。[87]

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
She found the remnants of his hat ,
她 成立 这 残余物 的 他的 帽子 ,

她找到了他帽子的残片。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ;
And led him to the gate ;
和 引领 他 到 这 门 ;

然后领他到门口；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kæməlz] ['əʊnə(r)] [stʊd]
But there the Camel's owner stood
但 那里 这 骆驼的 所有者 站立

但骆驼的主人就站在那里。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz] [feɪt] .
As large and grim as fate .
作为 大的 和 严峻 作为 命运 .

命运浩瀚而残酷。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] , [ðæt] ['griːdi] [mæn]
Before they left , that greedy man
前 他们 左边 , 那 贪婪的 男人

在他们离开之前，那个贪婪的人

[tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [kæʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Took all the cash they had ,
拿 全部 这 现金 他们 有 ,

他们拿走了所有现金，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt]
And turned their pockets inside - out
和 转向 他们的 口袋 里面 - 出去

他们把口袋翻了出来

([wɪtʃ] [meɪd] ['sɛˌliːnə] [mæd]) . [-]
(Which made Selina mad) . [90]
(哪个 制成 塞琳娜 疯狂的) . [-]

（这让塞琳娜很生气）。[90]

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm]
How different their coming home
如何 不同的 他们的 未来 家

他们回家的方式多么不同啊

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [geɪ] [stɑːt] [æt; ət] [mɔːn] ;
From their gay start at morn ;
从 他们的 同性恋 开始 在 早晨 ;

从他们清晨快乐的开始；

[ðeɪ] [kriːp] [ə'lɒŋ] — [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] —
They creep along — a sorry sight —
他们 潜行者 沿着 — 一个 对不起 视线 —

它们缓慢爬行——真是可怜的景象——

[bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .
Bedraggled and forlorn .
邋遢的 和 绝望 .

衣衫褴褛，孤苦伶仃。

[hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [plʌk] ,
He knows he showed a want of pluck ,
他 知道 他 显示 一个 想 的 采摘 ,

他知道自己表现得缺乏勇气。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] ;
Whatever she may say ;
任何 她 可能 说 ;

不管她说什么；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt]
She feels that it was all her fault
她 感觉 那 它 曾是 全部 她 过错

她觉得这一切都是她的错。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] . [-]
For having a birthday . [95]
为了 拥有 一个 生日 . [-]

因为过生日。[95]

[bʌt; bət] — [wʌns] [æt; ət] [həʊm] — [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz]
But — once at home — the ruddy blaze
但 — 一次 在 家 — 这 红润 火焰

但是——一旦回到家——那熊熊燃烧的火焰

[iːtʃ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [tʃɪəz] ;
Each drooping spirit cheers ;
每个 下垂 精神 干杯 ;

每个垂头丧气的灵魂都在欢呼；

[sæm] [sets] ['sɛ,liːnə] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
Sam sets Selina by the fire
山姆 套 塞琳娜 经过 这 火

山姆将塞琳娜放火烧死

[ænd; ənd] [waɪps] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
And wipes away her tears .
和 湿巾 离开 她 眼泪 .

她擦干眼泪。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;
He draws her closer to his side ;
他 平局 她 更近 到 他的 边 ;

他将她拉近自己身边;

[hiː; hi] ['tuːtl] [ɒn] [ə; eɪ] [kəʊm] ,
He tootles on a comb ,
他 工具 在 一个 梳子 ,

他用梳子拨弄着什么,

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] [səb'saɪd] ,
And sings her , as her sobs subside ,
和 唱歌 她 , 作为 她 啜泣 塌陷 ,

她一边唱歌,一边啜泣着渐渐平息下来。

[ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] . "
A verse of " Home , Sweet Home . "
一个 诗 的 " 家 , 甜的 家 . "

《甜蜜的家》的一段歌词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神